

are the guarantee of the continuity of the group, more especially as Bamileke society is patrilinear.

7 TOU DJANDJA

Zombie dance. The ancestor cult is of great importance all over the African continent. The presence of the spirits of the ancestors is considered a real and permanent phenomenon, and shows itself above all through dreams which are the medium chosen by the spirits to teach men to deal with everyday problems. While they perform this dance, the members of the group follow the advice of their ancestors which will help them to avoid mistakes — *Tou djandja* means «Listen to us».

8 GÉNIES NOIRS

This song relates all the difficulties the GÉNIES NOIRS have encountered and overcome during their artistic career. This extract expresses a sort of oath which unites the members of the group in life and in death, inspite of their ethnic and cultural differences.

9 MBELLE

Funeral ceremony of the Yabassi people. During the funeral ceremony, especially if the person who has died is a spouse, the widow must tell the family about all the treatment she gave her husband to try to cure him : she must also explain the cause of his death. If she cannot justify the fatal outcome, she is considered responsible for the death, and becomes the object of the mourners' anger.

10 BALAFON I

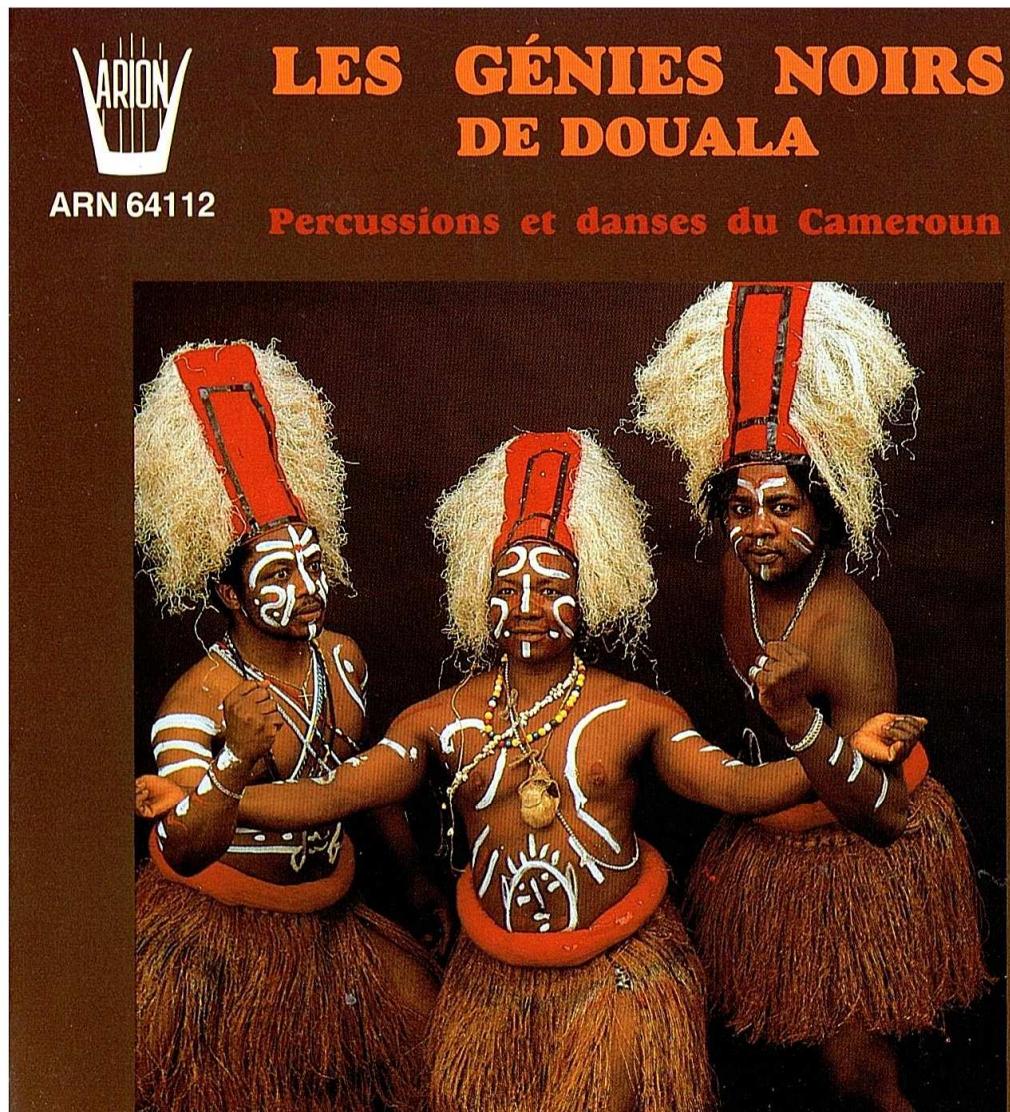
Dawn finds its rhythm in the crowing of the cockerels and in the twittering of the birds. Dawn is the prelude to a new day, which, if it is to start well, must begin with the gathering of breakfast fruit fallen from the trees in the night. Hard work in the fields will follow, and solidarity of the group is essential for this as hunger, fatigue, rain, sun and wind must be overcome together.

BALAFON II

Sunset. In Africa the sun sets early, and by six o'clock it is dark. While the women busy themselves with the preparation of the evening meal, the men go to fetch palm wine to drink afterwards. When supper has been eaten in front of the huts, the men stay together to have a last drink and to smoke a pipe. This is a special moment when the elders tell stories and legends, and initiate the youngest members of the family into the secrets of the ancestors and of their traditions.

MARINA MASCIAVÈ
translated by Clare Perkins

© ARION PARIS 1990 - All rights reserved for all the world
USSR included (Copyright reserved).



LES GÉNIES NOIRS

Le groupe de ballet-théâtre, LES GÉNIES NOIRS DE DOUALA (4 à 5 instrumentistes, 6 à 8 danseurs et danseuses) a été créé en 1970 à Douala, capitale économique du Cameroun et doit son nom à son premier public africain, lorsqu'au cours d'une soirée organisée dans leur ville, l'organisateur, ne sachant sous quel nom les présenter, a demandé l'aide des spectateurs : on proposa LES GÉNIES NOIRS...

Leur carrière artistique a véritablement débuté en 1971 avec l'obtention du premier prix de la *Fête de la Jeunesse* au Cameroun. En 1973, ils se voyaient une deuxième fois sélectionnés pour participer au Festival de Lagos au Nigéria.

En 1989, en plus de très nombreux concerts, ils ont également participé à la réalisation du film : «Moi, Tarzan, toi Jane», produit par et pour la RAI à Rome.

Au cours de leur déjà longue carrière, on les a vus se produire aux côtés d'artistes de renommée internationale parmi lesquels la chanteuse sud-africaine Miriam Makeba, le saxophoniste camerounais Manu Dibango, les chanteurs Tony Esposito et Tullio De Piscopo, la danseuse américaine Mary Barnet avec laquelle ils poursuivent une fructueuse collaboration.

1 INTRODUCTION (Balafon)

TIGA

Décrit l'annonce de l'arrivée d'un hôte au vil-

lage. L'hospitalité est une des valeurs essentielles de la société africaine et c'est ainsi que l'hôte bénéficie d'un traitement de faveur, fondé sur la loyauté.

Tiga signifie aussi «jouer faux» ou encore «jeu truqué». Jouer à jeu truqué, avec un ami ou un hôte, est une violation à l'une des valeurs essentielles sur lesquelles repose l'équilibre de la société — la loyauté — l'autre étant le respect du prochain.

2 TCHOKOTO

C'est la danse des moissons, qui se réfère également à la naissance d'un premier-né mâle au sein de la famille royale.

Le Cameroun, considéré comme un microcosme de l'Afrique, compte tenu des très nombreuses ethnies qui le composent, offre un vaste panorama des cultures, des coutumes et des traditions de la presque totalité du continent africain. Là comme ailleurs, la naissance d'un premier-né mâle revêt une importance capitale, les fils étant garants de continuité du groupe d'origine. Entre la naissance et la moisson, le lien est fondamental, c'est celui-là même qui existe entre fécondité et fertilité. A l'instar de la terre, la femme est tenue pour la mère, la génitrice, le gage de la continuité sociale.

3 SOUL MAKOSSA

Le *Soul Makossa* est la danse moderne du peuple Douala. Elle consiste essentiellement dans un mouvement du bassin accompagné de pas de danse moderne. Le *Makossa* évoque l'énergie de ce peuple et il est souvent

dansé au cours des mariages ou d'autres fêtes.

Le groupe LES GÉNIES NOIRS nous en donne ici une version folklorique et dédie cette chanson à Clotilde Tchakounte, une artiste du groupe prématurément disparue.

4 BAFIA

La *Bafia*, ou révolution verte, évoque le dur labeur champêtre de la société africaine. Les travaux agricoles, de même que la quête de combustible ou d'eau, incombent souvent aux femmes. Après une rude journée passée aux champs, celles-ci, sur le chemin du retour, et malgré la fatigue, chantent cette chanson pleine de joie.

5 MIGIAN

Danse de la pêche. La pêche, comme la chasse et la cueillette, ne constitue pas une activité de loisirs mais de survie de la société. Elle est placée à ce titre sous la protection des esprits surnaturels. Les *Many Wata*, esprits de l'eau, sont en fait les garants du succès de la pêche et c'est ainsi qu'avant de partir, hommes et femmes joignent leurs voix pour s'assurer leur aide.

6 MANGAMBEU

Danse du peuple Bamiléké. Cette danse est révélatrice du rôle fondamental de la femme dans la société bamiléké. Epouse et mère, elle symbolise la fertilité et la fécondité, attributs liés au concept de la Mère-Terre. Son rôle dans la procréation en fait le gage-même

de la continuité du groupe, d'autant que la société Bamiléké est patrilinéaire.

7 TOU DJANDJA

Danse des Zombies. Le culte des ancêtres revêt une importance primordiale à travers tout le continent africain. La présence des esprits des aïeux, ressentie comme vivante et permanente, se manifeste surtout par le biais des rêves qui apparaissent comme le moyen choisi par les esprits pour apprendre aux hommes à affronter les problèmes de la vie quotidienne. Tout en exécutant les pas de cette danse, le groupe suit les conseils des ancêtres qui lui éviteront de tomber dans l'erreur — signalons que *Tou djandja* signifie: «Ecoutez-nous».

8 GÉNIES NOIRS

Cette chanson relate les difficultés que les GÉNIES NOIRS ont rencontrées, affrontées ou surmontées au cours de leur carrière artistique. Cet extrait figure une sorte de serment qui unit tous les membres du groupe dans la vie comme dans la mort, malgré leurs différences ethniques et culturelles.

9 MBELLE

Cérémonie funèbre du peuple Yabassi. Lors de la cérémonie funèbre, surtout s'il s'agit de la mort d'un époux, la veuve doit rendre compte à la famille des soins qu'elle a prodigués à son mari aux fins d'obtenir sa guérison; elle est également tenue d'exposer clairement les causes du décès. Lorsqu'elle ne

parvient pas à justifier l'issue fatale, elle devient, en tant que responsable de cette mort, objet de colère pour la famille du défunt.

10 BALAFON I

L'aube est cadencée par le chant des coqs et le pépiement des oiseaux. Elle prélude à un jour nouveau qui, pour bien commencer, doit commencer très tôt par la quête des fruits tombés des arbres qui serviront de petit déjeuner. Suivront ensuite les durs travaux des champs qui requièrent la solidarité du groupe puisqu'il s'agit de vaincre la faim, la fatigue, la pluie, le soleil, le vent.

BALAFON II

Le coucher du soleil. En Afrique, le soleil se

★ ★

couche assez tôt; vers six heures, il fait déjà nuit et tandis que les femmes s'affairent à préparer le dîner, les hommes, au village, reçoivent le vin de palme qui sera bu après le repas du soir. Une fois que le dîner a été consommé devant la case, les hommes s'attardent encore un moment pour boire ensemble un dernier verre et fumer la pipe. C'est le moment privilégié où les anciens se mettent à raconter histoires et légendes, initiant les membres les plus jeunes de la famille aux secrets des aïeux et de la tradition.

MARINA MASCIAVÈ

© ARION PARIS 1990 - Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).

LES GÉNIES NOIRS

The dance-drama group, LES GÉNIES NOIRS FROM DOUALA (4 or 5 instrumentalists, 6 or 8 dancers, male and female) was formed in 1970 in Douala, the economic capital of Cameroon. They owe their name to their first African audience. During a show organized in their town, the presenter, not knowing how to introduce them, asked the assistance of the audience in finding them a name : LES GÉNIES NOIRS was suggested ...

Their artistic career took off in 1971 when they obtained a first prize at the *Fête de la Jeunesse* in Cameroon. In 1973, they were

selected for the second time to perform at the Lagos Festival in Nigeria.

In 1989, as well as giving numerous concerts, they appeared in the film «Me, Tarzan, you Jane» produced by and for the RAI in Rome.

During their long career, they have performed with artists of international repute such as the South African singer Myriam Makeba, the Cameroon saxophonist Manu Dibango, the singers Tony Esposito and Tullio De Piscopo, and the American dancer Mary Barnet, with whom they maintain a productive collaboration.

1 INTRODUCTION (Balafon) TIGA

Describes the announcement of the arrival of a visitor to the village. Hospitality is one of the essential values of African society and the guest enjoys special treatment, based on a spirit of loyalty. «Tiga» means «to play false» or «tricking game». Playing a tricking game with a friend or with a guest discredits one of the most essential values on which the balance of society depends — loyalty — the other being the respect of one's neighbour.

2 TCHOKOTO

This is the harvest dance, and also refers to the birth of a first-born male in the royal family.

Because it includes so many different ethnic groups within its population, Cameroon is considered to be a microcosm of African society. The country displays a vast panorama of cultures, customs and traditions representative of almost all Africa. Here, as elsewhere, the birth of a male first-born child is of prime importance, sons being the guarantee of the continuity of their group. Between birth and harvest there exists the most fundamental of ties, that which exists between fecundity and fertility. Like the earth, the woman represents mother, begetter and the pledge of social continuity.

3 SOUL MAKOSSA

The Soul Makossa is the modern dance of the Douala people. It consists mainly of hip move-

ments accompanied by modern dance steps. The *Makossa* evokes the energy of this people and it is often danced at weddings or at other festivities.

The group LES GÉNIES NOIRS perform a folk version and have dedicated this song to Clotilde Tchakounte, one of the group who has died young.

4 BAFA

The *Bafia*, or green revolution, evokes the hard rural toil of African society. Farm work, as well as the gathering of fuel and the fetching of water, is often the role of the women. Inspite of their fatigue, they sing this joyful song as they make their way home after a hard day in the fields.

5 MIGIAN

Fishing dance. Like hunting and the gathering of food, fishing is not a leisure activity, but a question of survival. Because of this it is protected by supernatural spirits. The *Many Wanta*, or water spirits are the guarantee of successful catches and, before they depart, men and women sing together to invoke the assistance of the spirits.

6 MANGAMBEU

Dance of the Bamileke people. This dance reveals the fundamental role of women in Bamileke society. As wives and mothers they symbolize fertility and fecundity, attributes which are connected with the concept of Mother Earth. Their procreative role means that they